

STANOVY

zapsaného spolku

Czech-Japan Hub

PREAMBULE

- A. **Czech-Japan Hub, z. s.** (dále jen „**Hub**“) vzniká z přesvědčení, že dlouhodobé partnerství mezi Českem a Japonskem je strategickou hodnotou a přináší mimořádný přínos pro ekonomiku, inovace, rozvoj talentů, kulturu i vzájemné porozumění. Hub chce být mostem mezi Českem a Japonskem pro dlouhodobé partnerství v těchto klíčových strategických oblastech.
- B. Vznik Hubu navazuje na **úspěšnou českou účast na Expo 2025 Osaka, Kansai**, která prokázala sílu profesionální prezentace Česka, schopnost propojovat byznys, inovace, kulturu a veřejné instituce a také význam osobních vazeb a důvěry budovaných přímo v Japonsku. Zakladatelé Hubu považují tento úspěch za důležitý impuls k vytvoření trvalé platformy, která bude česko-japonské vztahy rozvíjet dlouhodobě a systematicky.
- C. Hub je koncipován jako dvojice provázaných neziskových organizací působících v Japonsku a v Česku, které společně vytvářejí praktický a funkční „most“ mezi oběma zeměmi. Hub chce **podporovat spolupráci napříč sektory a tématy**, zejména v oblastech obchodu a investic, inovací a technologií, kulturní výměny, spolupráce měst a regionů, rozvoje talentů, obranyschopnosti a sportu, a přispívat tak ke vzniku konkrétních projektů, partnerství a dlouhodobých vazeb.
- D. Zakladatelé považují za klíčové, aby Hub fungoval na principu **profesionality, důvěryhodnosti a transparentnosti**. Hub není založen za účelem maximalizace zisku ani rozdělování zisku mezi členy; jeho smyslem je udržitelný provoz, tvorba přiměřené rezervy a reinvestice prostředků do kvalitních služeb pro členy a do česko-japonských aktivit, v souladu s účelem Hubu a právními předpisy.
- E. Ambicí Hubu je stát se **hlavní platformou pro česko-japonskou spolupráci**, kterou firmy, regiony a instituce na obou stranách vnímají jako první kontaktní místo, zejména pro byznys, inovace a rozvoj talentů. Zakladatelé věří, že propojením ekonomik, kultur a komunit Hub vytváří pevný základ pro budoucí

ARTICLES OF ASSOCIATION

of the registered association

Czech-Japan Hub

PREAMBLE

- A. **Czech-Japan Hub, z. s.** (hereinafter referred to as the "**Hub**") is established on the conviction that the long-term partnership between Czechia and Japan is of strategic value and brings extraordinary benefits for the economy, innovation, talent development, culture and mutual understanding. The Hub aims to be a bridge between Czechia and Japan for long-term partnership in these key strategic areas.
- B. The establishment of the Hub builds upon the **successful Czech participation at Expo 2025 Osaka, Kansai**, which demonstrated the power of professional presentation of Czechia, the ability to connect business, innovation, culture and public institutions, as well as the importance of personal ties and trust built directly in Japan. The founders of the Hub consider this success an important impetus for creating a permanent platform that will develop Czech-Japanese relations on a long-term and systematic basis.
- C. The Hub is conceived as a pair of interconnected non-profit organisations operating in Japan and in Czechia, which together create a practical and functional "bridge" between both countries. The Hub aims to **support cooperation across sectors and topics**, particularly in the areas of trade and investment, innovation and technology, cultural exchange, cooperation between cities and regions, talent development, defence and sport, thus contributing to the creation of specific projects, partnerships and long-term ties.
- D. The founders consider it essential that the Hub operates on the principle of **professionalism, credibility and transparency**. The Hub is not established for the purpose of profit maximisation or distribution of profits among members; its purpose is sustainable operation, creation of adequate reserves and reinvestment of resources into quality services for members and into Czech-Japanese activities, in accordance with the Hub's purpose and legal regulations.
- E. The Hub's ambition is to become **the main platform for Czech-Japanese cooperation**, perceived by companies, regions and institutions on both sides as the first point of contact, particularly for business, innovation and talent development. The founders believe that by connecting economies, cultures and communities, the Hub creates a solid foundation for

generace a otevírá dveře k novým příležitostem pro firmy, instituce i jednotlivce.

- F. Tato preambule je vyjádřením záměru a hodnot, na nichž Hub stojí; práva a povinnosti členů a orgánů Hubu se řídí těmito stanovami níže.

future generations and opens doors to new opportunities for companies, institutions and individuals.

- F. This preamble is an expression of the intent and values on which the Hub is founded; the rights and obligations of members and bodies of the Hub are governed by these Articles of Association below.

Článek I. Název a sídlo

1. Název spolku: **Czech-Japan Hub, z. s.** (dále také jen „**Hub**“).

Součástí názvu spolku je zkratka z. s. sloužící v souladu s právními předpisy k identifikaci typu právnické osoby.

2. Japonský ekvivalent názvu je チェコ・日本ハブ.

3. Sídlem Hubu je obec: **Ostrava**.

Article I. Name and Registered Office

1. Name of the association: **Czech-Japan Hub, z. s.** (hereinafter also referred to as the "**Hub**").

The abbreviation z. s. forms part of the association's name and serves, in accordance with legal regulations, to identify the type of legal entity.

2. The Japanese equivalent of the name is チェコ・日本ハブ.

3. The registered office of the Hub is in the municipality of: **Ostrava**.

Článek II. Účel Hubu

1. Účelem Hubu je rozvíjet, podporovat a prohlubovat dlouhodobou spolupráci mezi Českem a Japonskem, zejména v oblastech **obchodu, investic, inovací, vzdělávání, kultury, veřejné diplomacie a meziinstitucionální spolupráce**.

2. Hub **reprezentuje, podporuje a hájí oprávněné zájmy svých členů** v česko-japonském kontextu, zejména oprávněné zájmy českých členů ve vztahu k jejich aktivitám a působení v Japonsku a oprávněné zájmy japonských členů ve vztahu k jejich aktivitám a působení v Česku, vždy v souladu s právními předpisy a účelem Hubu.

3. Hub podporuje rozvoj spolupráce **měst, obcí a regionů a dále spolupráce univerzit, výzkumných organizací a dalších vědecko-vzdělávacích institucí** mezi Českem a Japonskem, zejména prostřednictvím propojování partnerů, facilitace jednání, podpory partnerských vztahů, výměnných programů a společných projektů.

4. Za účelem podpory činnosti a oprávněných zájmů svých členů Hub systematicky **monitoruje legislativní a regulatorní vývoj a související veřejné politiky** v Japonsku, Česku i v rámci institucí Evropské unie, které mohou mít dopad na činnost členů. Hub může

Article II. Purpose of the Hub

1. The purpose of the Hub is to develop, support and deepen long-term cooperation between Czechia and Japan, particularly in the areas of **trade, investment, innovation, education, culture, public diplomacy and inter-institutional cooperation**.

2. The Hub **represents, supports and defends the legitimate interests of its members** in the Czech-Japanese context, in particular the legitimate interests of Czech members in relation to their activities and operations in Japan and the legitimate interests of Japanese members in relation to their activities and operations in Czechia, always in accordance with legal regulations and the purpose of the Hub.

3. The Hub supports the development of cooperation between **cities, municipalities and regions and further cooperation between universities, research organisations and other scientific and educational institutions** between Czechia and Japan, in particular through connecting partners, facilitating negotiations, supporting partnership relations, exchange programmes and joint projects.

4. In order to support the activities and legitimate interests of its members, the Hub systematically **monitors legislative and regulatory developments and related public policies** in Japan, Czechia and within the institutions of the European Union that may have

připravovat odborné podklady, analýzy a odborná stanoviska, včetně návrhů doporučení k aplikační praxi a výkladu, a v přiměřeném rozsahu je transparentně sdílet a projednávat s příslušnými institucemi, zejména formou konzultací, odborných kulatých stolů, pracovních setkání nebo písemných stanovisek. Hub při této činnosti usiluje o věcný a konstruktivní dialog a postupuje v souladu s právními předpisy.

5. K naplnění svého účelu Hub zejména **prohlubuje znalosti a podporuje odborný rozvoj, organizuje a podporuje vzdělávací a informační aktivity**, pořádá nebo se účastní veletrhů a obdobných akcí, přispívá ke kultivaci podnikatelského prostředí a podporuje rozvoj cestovního ruchu souvisejícího s česko-japonskou spoluprací.

an impact on the activities of members. The Hub may prepare expert materials, analyses and expert opinions, including proposals for recommendations on application practice and interpretation, and share and discuss them transparently with relevant institutions to a reasonable extent, in particular through consultations, expert roundtables, working meetings or written opinions. In this activity, the Hub strives for substantive and constructive dialogue and acts in accordance with legal regulations.

5. To fulfil its purpose, the Hub in particular **deepens knowledge and supports professional development, organises and supports educational and information activities**, organises or participates in trade fairs and similar events, contributes to the cultivation of the business environment and supports the development of tourism related to Czech-Japanese cooperation.

Článek III. Hlavní činnosti Hubu

1. Pro dosažení účelu uvedeného v článku II. těchto stanov, vyvíjí Hub zejména (nikoliv výlučně) následující činnosti:
 - a) propojuje své členy navzájem i s relevantními stakeholdery v Česku, Japonsku, příp. dalších zemích prostřednictvím odborné a komunitní platformy;
 - b) organizuje odborné, společenské, kulturní, vzdělávací a další akce a účastní se takových akcí, pokud jsou v souladu s účelem Hubu;
 - c) podporuje mezinárodní obchod, zahraniční investice, internacionalizaci i projektovou spolupráci členů;
 - d) zajišťuje informační, poradenské nebo podpůrné služby svým členům;
 - e) komunikuje, prezentuje a prohlubuje česko-japonská témata a projekty;
 - f) spolupracuje s veřejnými institucemi, samosprávami, profesními svazy, vzdělávacími organizacemi, kulturními institucemi a dalšími subjekty v Česku i Japonsku;
 - g) hájí oprávněné hospodářské zájmy svých členů prostřednictvím působení na hospodářské politiky na úrovni vlád, institucí a úřadů v obou zemích;
 - h) provádí fundraising a získává další zdroje k naplňování účelu Hubu.

Article III. Main Activities of the Hub

1. To achieve the purpose set out in Article II of these Articles of Association, the Hub carries out in particular (but not exclusively) the following activities:
 - a) connects its members with each other and with relevant stakeholders in Czechia, Japan and other countries through an expert and community platform;
 - b) organises expert, social, cultural, educational and other events and participates in such events if they are in accordance with the purpose of the Hub;
 - c) supports international trade, foreign investment, internationalisation and project cooperation of members;
 - d) provides information, advisory or support services to its members;
 - e) communicates, presents and deepens Czech-Japanese topics and projects;
 - f) cooperates with public institutions, local governments, professional associations, educational organisations, cultural institutions and other entities in Czechia and Japan;
 - g) defends the legitimate economic interests of its members through influence on economic policies at the level of governments, institutions and authorities in both countries;
 - h) conducts fundraising and obtains additional resources to fulfil the purpose of the Hub.

Článek IV. Vedlejší činnost Hubu

1. Přestože Hub není založen za účelem podnikání, je provozování hlavní činnosti Hubu spojeno s finančními náklady, a proto může Hub vykonávat i vedlejší (hospodářskou) činnost spočívající v podnikání nebo jiné výtěžné činnosti vedlejší, a to jak pro podporu hlavní činnosti, tak i za účelem hospodárného využití spolkového majetku.
2. Hub je oprávněn vykonávat zejména tyto vedlejší činnosti:
 - a) výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona;
 - b) činnost účetních poradců, vedení účetnictví, vedení daňové evidence;
 - c) pronájem nemovitostí, bytů a nebytových prostor.

Article IV. Ancillary Activities of the Hub

1. Although the Hub is not established for the purpose of business, the operation of the Hub's main activities involves financial costs, and therefore the Hub may also carry out ancillary (economic) activities consisting of business or other ancillary gainful activities, both to support the main activities and for the purpose of economical use of the association's assets.
2. The Hub is authorised to carry out in particular the following ancillary activities:
 - a) production, trade and services not listed in Annexes 1 to 3 of the Trade Licensing Act;
 - b) activities of accounting advisors, bookkeeping, tax records management;
 - c) rental of real estate, apartments and non-residential premises.

Článek V. Zásady hospodaření

1. Hospodaření Hubu vychází ze všeobecně platných pravidel pro hospodaření spolků.
2. Hub hospodaří s movitým i nemovitým majetkem.
3. Příjmy Hubu jsou zejména z následujících zdrojů:
 - a) členské příspěvky;
 - b) příjmy z vedlejší hospodářské činnosti;
 - c) dary, sponzorské příspěvky a partnerství;
 - d) dotace a granty;
 - e) příjmy z akcí, publikací a služeb souvisejících s účelem Hubu.
4. Veškeré své příjmy Hub využívá k naplnění svého účelu a jeho příjmy nejsou shromažďovány za účelem vytváření zisku. Získané prostředky Hubu je dále možno použít k úhradě nákladů na vlastní správu a rozvoj vedlejší činnosti Hubu.
5. Veškeré příjmy jsou určeny pro financování chodu Hubu v zájmu zajištění dosažení jeho účelu. Hub může vytvářet rezervu pro zajištění dlouhodobé stability své činnosti.
6. O nakládání s majetkem Hubu rozhoduje Předseda Hubu v souladu s těmito Stanovami a vnitřními předpisy.

Article V. Financial Management Principles

1. The financial management of the Hub is based on generally applicable rules for the financial management of associations.
2. The Hub manages both movable and immovable assets.
3. The Hub's revenues come in particular from the following sources:
 - a) membership fees;
 - b) revenues from ancillary economic activities;
 - c) donations, sponsorship contributions and partnerships;
 - d) subsidies and grants;
 - e) revenues from events, publications and services related to the purpose of the Hub.
4. The Hub uses all its revenues to fulfil its purpose and its revenues are not accumulated for the purpose of generating profit. The Hub's acquired funds may also be used to cover the costs of its own administration and the development of the Hub's ancillary activities.
5. All revenues are intended to finance the operation of the Hub in order to ensure the achievement of its purpose. The Hub may create a reserve to ensure the long-term stability of its activities.
6. The Chairman of the Hub decides on the management of the Hub's assets in accordance with these Articles of Association and internal regulations.

7. Za řádné hospodaření Hubu zodpovídá Předseda Hubu, evidenci o hospodaření a účetnictví vede jím pověřená osoba.

7. The Chairman of the Hub is responsible for the proper financial management of the Hub; records of financial management and accounting are kept by a person authorised by the Chairman.

Článek VI. Členství v Hubu

1. Členství v Hubu je dobrovolné a váže se na osobu člena Hubu.
2. Členem Hubu se může stát česká nebo zahraniční fyzická či právnická osoba, která souhlasí s posláním Hubu a uhradí první členský příspěvek.
3. Členství nepřechází na právní nástupce členů.
4. Členství v Hubu není na překážku členství v jiných spolcích či jiných právnických osobách, jejichž činnost není v rozporu s posláním Hubu.
5. Fyzická osoba může být členem Hubu až po dosažení věku 18 [slovy: osmnáct] let.
6. Hub rozlišuje zejména tyto **druhy členství**:
 - a) patronátní členství (kategorie „President's Circle“ a „Patron Member“);
 - b) řádné členství právnických osob (kategorie „Corporate Member“, „Institutional Member“ a „Startup Member“);
 - c) řádné členství fyzických osob (kategorie „Individual Professional“ a „Young Professional“);
 - d) dočasné členství (kategorie „Observer“);
 - e) čestné členství.
7. Konkrétní podmínky jednotlivých kategorií, rozsah benefitů, práv a povinností a výše členských příspěvků stanoví Výkonný výbor v samostatném vnitřním předpisu („Členský řád“).
8. Čestné členství vzniká rozhodnutím Výkonného výboru na základě návrhu Předsedy Hubu nebo jiného člena Výkonného výboru a může být spojeno s osvobozením od členských příspěvků.

Article VI. Membership in the Hub

1. Membership in the Hub is voluntary and is linked to the person of the Hub member.
2. Any Czech or foreign natural or legal person who agrees with the mission of the Hub and pays the first membership fee may become a member of the Hub.
3. Membership does not pass to the legal successors of members.
4. Membership in the Hub does not preclude membership in other associations or other legal entities whose activities are not in conflict with the mission of the Hub.
5. A natural person may become a member of the Hub only after reaching the age of 18 [in words: eighteen] years.
6. The Hub distinguishes in particular the following **types of membership**:
 - a) patronage membership (categories "President's Circle" and "Patron Member");
 - b) ordinary membership of legal persons (categories "Corporate Member", "Institutional Member" and "Startup Member");
 - c) ordinary membership of natural persons (categories "Individual Professional" and "Young Professional");
 - d) temporary membership (category "Observer");
 - e) honorary membership.
7. The specific conditions of individual categories, the scope of benefits, rights and obligations and the amount of membership fees shall be determined by the Executive Board in a separate internal regulation ("Membership Rules").
8. Honorary membership is established by a decision of the Executive Board on the basis of a proposal by the Chairman of the Hub or another member of the Executive Board and may be associated with exemption from membership fees.

Článek VII. Vznik a zánik členství

1. Členství v Hubu vzniká na základě (i) schválení písemné (včetně elektronické) přihlášky, (ii) rozhodnutím Výkonného výboru nebo Předsedy Hubu a (iii) úhradou prvního členského příspěvku.
2. Výkonný výbor může přijetí odmítnout, pokud by členství žadatele mohlo ohrozit účel Hubu, jeho důvěryhodnost nebo řádné fungování.
3. K zániku členství v Hubu dochází následujícím způsobem:
 - a) doručení oznámení o vystoupení člena Předsedovi Hubu;
 - b) zánikem člena – právnické osoby nebo úmrtím (příp. prohlášením za mrtvého) člena – fyzické osoby;
 - c) rozhodnutím Předsedy Hubu o vyloučení člena po předchozím projednání s Výkonným výborem;
 - d) zánikem Hubu;
 - e) případně z jiného důvodu stanoveného právními předpisy.
4. Zápisy a výmazy v seznamu členů Hubu provádí Předseda Hubu nebo jím pověřená osoba při vzniku a zániku členství a dále při jakékoliv změně podstatných údajů.
5. V případě zániku členství člena v Hubu se mu nevrací zaplacené členské příspěvky ani jiná plnění poskytnutá ve prospěch Hubu s výjimkou případných záloh na členský příspěvek uhrazených členem na další období, po které již nebude členem Hubu.

Article VII. Establishment and Termination of Membership

1. Membership in the Hub is established on the basis of (i) approval of a written (including electronic) application, (ii) a decision of the Executive Board or the Chairman of the Hub, and (iii) payment of the first membership fee.
2. The Executive Board may refuse admission if the applicant's membership could jeopardise the purpose of the Hub, its credibility or proper functioning.
3. Membership in the Hub is terminated:
 - a) by delivery of a notice of withdrawal to the Chairman of the Hub;
 - b) by dissolution of the member – legal person, or death (or declaration of death) of the member – natural person;
 - c) by a decision of the Chairman of the Hub to expel a member after prior consultation with the Executive Board;
 - d) by dissolution of the Hub;
 - e) or for another reason stipulated by legal regulations.
4. Entries and removals in the list of Hub members are made by the Chairman of the Hub or a person authorised by the Chairman upon the establishment and termination of membership and upon any change of material data.
5. In the event of termination of membership, paid membership fees or other payments made for the benefit of the Hub shall not be refunded, with the exception of any advances on membership fees paid by the member for a subsequent period during which the member will no longer be a member of the Hub.

Článek VIII. Práva a povinnosti člena

1. Člen Hubu má **následující práva**:
 - a) účastnit se činnosti Hubu a jeho orgánů a být o této činnosti informován;
 - b) účastnit se členské schůze, volit orgány Hubu;
 - c) předkládat návrhy, podněty a připomínky k činnosti Hubu;
 - d) podílet se na stanovování cílů a forem činnosti Hubu.

Article VIII. Rights and Obligations of Members

1. A member of the Hub has the **following rights**:
 - a) participate in the activities of the Hub and its bodies and be informed;
 - b) attend the General Assembly, elect the bodies of the Hub;
 - c) submit proposals, suggestions and comments on the Hub's activities;
 - d) participate in setting the goals and forms of the Hub's activities.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Člen Hubu má následující povinnosti:</p> <ul style="list-style-type: none">a) dodržovat tyto stanovy;b) jednat v souladu s cíli Hubu a zasazovat se o jeho dobré jméno;c) respektovat rozhodnutí orgánů Hubu;d) aktivně hájit zájmy Hubu;e) oznamovat změny údajů vedených v seznamu členů;f) platit členské příspěvky. <p>3. Do volených orgánů Hubu může být zvolen jen (i) člen s patronátním členstvím nebo (ii) zástupce člena s patronátním členstvím, pokud se jedná o člena – právnickou osobu.</p> | <p>2. A member of the Hub has the following obligations:</p> <ul style="list-style-type: none">a) comply with these Articles of Association;b) act in accordance with the goals of the Hub and advocate for its good reputation;c) respect the decisions of the Hub's bodies;d) actively defend the interests of the Hub;e) notify changes to data kept in the list of members;f) pay membership fees. <p>3. Only (i) a member with patronage membership or (ii) a representative of a member with patronage membership, if it is a member – legal person, may be elected to the elected bodies of the Hub.</p> |
|---|---|

Článek IX. Orgány Hubu

1. Hub má následující orgány:
 - a) Členská schůze;
 - b) Výkonný výbor;
 - c) Kontrolní komise;
 - d) Předseda Hubu.
2. Předseda Hubu je statutárním orgánem spolku.
3. Hub zřizuje Kontrolní komisi za podmínek stanovených těmito stanovami; může ji zřídit i dříve.
4. Hub může zřizovat Odborné pracovní skupiny a Poradní orgány. Jejich působnost a pravidla fungování stanoví v souladu s těmito stanovami Výkonný výbor.
5. S osobou zvolenou nebo jmenovanou do funkce člena orgánu Hubu se zpravidla uzavírá písemná Smlouva o výkonu funkce, která upraví zejména práva a povinnosti při výkonu funkce, rozsah činností, pravidla náhrady nákladů a případně další podmínky výkonu funkce; smlouva může být uzavřena bezúplatně nebo za odměnu.
6. Podmínky Smlouvy o výkonu funkce schvaluje orgán, který je podle těchto stanov oprávněn danou osobu zvolit nebo odvolat; dotčená osoba se projednávání a rozhodování o své smlouvě neúčastní. Neuzavření Smlouvy o výkonu funkce nemá samo o sobě vliv na vznik a trvání funkce, pokud příslušný orgán neurčí jinak.

Article IX. Bodies of the Hub

1. The Hub has the following bodies:
 - a) General Assembly;
 - b) Executive Board;
 - c) Supervisory Committee;
 - d) Chairman of the Hub.
2. The Chairman of the Hub is the statutory body of the association.
3. The Hub establishes a Supervisory Committee under the conditions set out in these Articles of Association; it may establish one earlier.
4. The Hub may establish Expert Working Groups and Advisory Bodies. Their scope and rules of operation shall be determined by the Executive Board in accordance with these Articles of Association.
5. A written Agreement on the Performance of Function is generally concluded with a person elected or appointed to the position of a member of a body of the Hub, which shall regulate in particular the rights and obligations in the performance of the function, the scope of activities, the rules for reimbursement of costs and other conditions; the agreement may be concluded on a gratuitous basis or for remuneration.
6. The terms of the Agreement on the Performance of Function are approved by the body authorised to elect or remove the person in question; the person concerned does not participate in the discussion and decision-making on their agreement. Non-conclusion does not in itself affect the establishment and continuation of the function, unless the relevant body determines otherwise.

Článek X. Členská schůze

1. Nejvyšším orgánem Hubu je schůze všech jeho členů (dále jen „**Členská schůze**“). Členská schůze rozhoduje o důležitých věcech týkajících se Hubu:
 - a) schvaluje stanovy Hubu a změny stanov;
 - b) schvaluje otázky zásadního významu předložené Výkonným výborem nebo Předsedou Hubu;
 - c) projednává a schvaluje závěrečnou zprávu o hospodaření včetně roční účetní závěrky;
 - d) volí a odvolává členy Výkonného výboru;
 - e) rozhoduje o zrušení Hubu;
 - f) rozhoduje o dalších záležitostech svěřených těmito stanovami nebo právními předpisy.
2. Zasedání Členské schůze je svoláváno Předsedou Hubu podle potřeby, nejméně však **jednou (1) ročně**.
3. Předseda Hubu je povinen svolat do **tří (3) měsíců** Členskou schůzi, pokud jej o to požádá písemně alespoň **polovina (1/2) členů** Hubu nebo Kontrolní komise, pokud byla zřízena.
4. Informaci o konání zasedání Členské schůze zasílá Předseda Hubu pozvánkou v elektronické formě nejpozději **třicet (30) dnů** před konáním Členské schůze. Součástí pozvánky je návrh programu Členské schůze.
5. Každý člen Hubu se může vzdát práva na řádné svolání Členské schůze a tato skutečnost se poznamená v zápisu z takové Členské schůze.
6. Členská schůze je usnášeníschopná, je-li **přítomna nadpoloviční většina členů Hubu** a současně mají-li přítomní členové více než **jednu polovinu (1/2) celkového počtu hlasů** všech členů Hubu s hlasovacím právem.
7. Členská schůze přijímá rozhodnutí hlasováním.
8. Při hlasování na Členské schůzi má každý člen takový počet hlasů, který odpovídá jeho kategorii členství: patronátní člen kategorie President's Circle má čtyři (4) hlasy; patronátní člen kategorie Patron Member má dva (2) hlasy; člen s řádným členstvím má jeden (1) hlas. Člen s dočasným členstvím (Observer) ani Čestný člen nemá hlasovací právo na Členské schůzi, může se však Členské schůze zúčastnit jako pozorovatel.
9. Pro přijetí rozhodnutí Členské schůze je potřeba souhlas nadpoloviční většiny hlasů přítomných členů, pokud tyto stanovy nebo právní předpisy neurčí jinak. Pro rozhodnutí o (i) přijetí změny stanov Hubu, (ii)

Article X. General Assembly

1. The supreme body of the Hub is the meeting of all its members (hereinafter the "**General Assembly**"). The General Assembly decides on important matters:
 - a) approves the Articles of Association and amendments thereto;
 - b) approves matters of fundamental importance submitted by the Executive Board or the Chairman;
 - c) discusses and approves the final report on financial management including the annual financial statements;
 - d) elects and removes members of the Executive Board;
 - e) decides on the dissolution of the Hub;
 - f) decides on other matters entrusted by these Articles of Association or legal regulations.
2. The General Assembly is convened by the Chairman of the Hub as needed, but at least **once (1) a year**.
3. The Chairman is obliged to convene a General Assembly within **three (3) months** if requested in writing by at least **one half (1/2) of the Hub's members** or the Supervisory Committee, if established.
4. The Chairman sends information about the General Assembly by electronic invitation no later than **thirty (30) days** before the General Assembly. The invitation shall include the proposed agenda.
5. Each member may waive the right to proper convening of the General Assembly and this fact shall be noted in the minutes.
6. The General Assembly shall be quorate if a **majority of the Hub members are present** and, at the same time, the members present hold more than **one half (1/2) of the total number of votes** of all Hub members with voting rights.
7. The General Assembly adopts decisions by voting.
8. When voting at the General Assembly, each member has the number of votes corresponding to their membership category: President's Circle – four (4) votes; Patron Member – two (2) votes; ordinary membership – one (1) vote. Members with temporary membership (Observer) and Honorary Members do not have voting rights but may attend as observers.
9. Adoption of a decision requires the consent of a simple majority of the votes of the members present, unless otherwise provided. A decision on (i) amendment of the Articles of Association, (ii) removal of the Chairman, or

odvolání Předsedy Hubu nebo (iii) zrušení Hubu je potřeba souhlasu nejméně jedné poloviny (1/2) celkového počtu hlasů všech členů Hubu s hlasovacím právem a souhlasu alespoň dvou třetin (2/3) členů Výkonného výboru.

10. Předseda Hubu zajistí vyhotovení zápisu ze zasedání Členské schůze do 30 dnů ode dne jeho ukončení. Ze zápisu musí být patrné nejméně (i) kdo zasedání svolal, (ii) jak a kdy se konalo, (iii) kdo je zahájil, (iv) kdo předsedal, (v) jaké další činovníky Členská schůze zvolila, (vi) jaká usnesení přijala a (vii) kdy byl zápis vyhotoven.

(iii) dissolution of the Hub requires the consent of at least one half (1/2) of the total number of votes of all members with voting rights and at least two thirds (2/3) of the Executive Board members.

10. The Chairman shall ensure the preparation of the minutes within 30 days from the date of conclusion. The minutes must show at least (i) who convened the session, (ii) how and when it took place, (iii) who opened it, (iv) who chaired it, (v) what other officials were elected, (vi) what resolutions were adopted, and (vii) when the minutes were prepared.

Článek XI. Výkonný výbor

1. Výkonný výbor je kolektivním orgánem Hubu, který řídí jeho strategické směřování a vykonává působnost svěřenou těmito stanovami.
2. Výkonný výbor má nejméně **tři (3) členy**.
3. Členy Výkonného výboru volí a odvolává Členská schůze.
4. Funkční období činí **pět (5) let**, opětovná volba je přípustná.
5. Členem Výkonného výboru může být pouze (i) patronátní člen Hubu anebo (ii) zástupce člena s patronátním členstvím – právnické osoby.
6. Výkonný výbor zejména:
 - a) volí a odvolává Předsedu Hubu;
 - b) volí a odvolává Místopředsedy Hubu;
 - c) schvaluje strategické cíle a hlavní priority Hubu;
 - d) schvaluje pravidla pro fungování odborných pracovních skupin a poradních orgánů;
 - e) rozhoduje o zásadních otázkách hospodaření;
 - f) dohlíží na činnost Předsedy Hubu;
 - g) schvaluje vnitřní předpisy;
 - h) je oprávněn rozhodovat ve věcech nesvěřených jiným orgánům Hubu.
7. Výkonný výbor se schází podle potřeby, nejméně však **čtyřikrát (4x) ročně**. Zasedání svolává Předseda Hubu. Výkonný výbor může jednat i distančně.
8. Výkonný výbor je usnášeníschopný, je-li přítomna **nadpoloviční většina** všech jeho členů. Rozhoduje nadpoloviční většinou hlasů přítomných. Každý člen má jeden hlas. V případě rovnosti hlasů rozhoduje hlas Předsedy Hubu.

Article XI. Executive Board

1. The Executive Board is a collective body of the Hub that directs its strategic direction and exercises the powers conferred by these Articles of Association.
2. The Executive Board has at least **three (3) members**.
3. Members of the Executive Board are elected and removed by the General Assembly.
4. The term of office is **five (5) years**; re-election is permitted.
5. Only (i) a patronage member of the Hub or (ii) a representative of a member with patronage membership – legal person, may be a member of the Executive Board.
6. The Executive Board in particular:
 - a) elects and removes the Chairman;
 - b) elects and removes Vice-Chairmen;
 - c) approves strategic goals and main priorities;
 - d) approves rules for working groups and advisory bodies;
 - e) decides on fundamental financial management matters;
 - f) supervises the Chairman's activities;
 - g) approves internal regulations;
 - h) is authorised to decide on matters not entrusted to other bodies.
7. The Executive Board meets as needed, but at least **four (4) times a year**. Meetings are convened by the Chairman. The Executive Board may also hold meetings remotely.
8. The Executive Board has a quorum if a **simple majority** of all its members is present. It decides by a simple majority of votes of those present. Each member has one vote. In the event of a tie, the Chairman's vote is decisive.

9. Funkce člena Výkonného výboru zaniká:
- uplynutím funkčního období;
 - odvoláním Členskou schůzí;
 - doručením písemného oznámení o vzdání se funkce;
 - zánikem členství v Hubu;
 - zánikem patronátního členství;
 - úmrťm člena.
10. Klesne-li počet členů Výkonného výboru pod tři (3), může Výkonný výbor dočasně jednat i v neúplném složení, a to **pouze v rozsahu nezbytném k zajištění základního provozu Hubu** a k přípravě a svolání Členské schůze za účelem doplnění členů.
11. Předseda Hubu je povinen svolat Členskou schůzi tak, aby se konala nejpozději do **šesti (6) měsíců** ode dne, kdy počet členů Výkonného výboru klesl pod tři (3).
12. Výkonný výbor může zřizovat čestné funkce a obsadit je osobami, jejichž působení může přispět k naplňování účelu Hubu. Držitelé čestné funkce nejsou orgány Hubu, nemají rozhodovací pravomoci a nejsou oprávněni Hub zastupovat ani jej jakkoli zavazovat vůči třetím osobám.
9. The function of a member of the Executive Board terminates:
- by expiry of the term of office;
 - by removal by the General Assembly;
 - by delivery of a written notice of resignation;
 - by termination of membership in the Hub;
 - by termination of patronage membership;
 - by death.
10. If the number of members falls below three (3), the Executive Board may temporarily act in incomplete composition, but **only to the extent necessary to ensure basic operation** and to prepare and convene a General Assembly for the purpose of supplementing members.
11. The Chairman is obliged to convene a General Assembly to be held no later than **six (6) months** from the date when the number of Executive Board members fell below three (3).
12. The Executive Board may establish honorary positions and fill them with persons whose involvement may contribute to fulfilling the purpose of the Hub. Holders of honorary positions are not bodies of the Hub, do not have decision-making powers and are not authorised to represent or bind the Hub towards third parties.

Článek XII. Předseda Hubu

- Předseda Hubu je statutárním orgánem Hubu a řídí jeho činnost.
- Předseda Hubu zastupuje Hub a jedná jeho jménem vůči třetím osobám ve všech záležitostech samostatně.
- Předseda Hubu je individuálním orgánem a je volen a odvoláván Výkonným výborem s výjimkou prvního Předsedy Hubu, který bude zvolen ustavující schůzí Hubu.
- Funkční období Předsedy Hubu činí **pět (5) let**; opětovná volba je přípustná.
- Funkce Předsedy Hubu zaniká:
 - uplynutím funkčního období;
 - odvoláním Výkonným výborem;
 - doručením písemného oznámení o vzdání se funkce Výkonnému výboru;
 - zánikem členství Předsedy v Hubu;
 - úmrťm Předsedy Hubu nebo prohlášením za mrtvého.
- Předseda Hubu se může funkce vzdát doručením písemného oznámení Výkonnému výboru. Funkce zaniká uplynutím oznamovací lhůty v délce **šedesát**

Article XII. Chairman of the Hub

- The Chairman of the Hub is the statutory body of the Hub and manages its activities.
- The Chairman represents the Hub and acts on its behalf towards third parties in all matters independently.
- The Chairman is an individual body elected and removed by the Executive Board, with the exception of the first Chairman who shall be elected by the founding meeting.
- The term of office is **five (5) years**; re-election is permitted.
- The function of the Chairman terminates:
 - by expiry of the term of office;
 - by removal by the Executive Board;
 - by delivery of a written notice of resignation to the Executive Board;
 - by termination of membership;
 - by death or declaration of death.
- The Chairman may resign by delivering a written notice to the Executive Board. The function terminates upon

- (60) dnů**; Výkonný výbor může tuto lhůtu přiměřeně zkrátit.
7. Po dobu oznamovací lhůty Předseda Hubu vykonává svou funkci v rozsahu potřebném pro zajištění řádného fungování Hubu a je povinen zajistit řádné předání agendy.
 8. Předseda Hubu řídí činnost Hubu v souladu s těmito stanovami, vnitřními předpisy a usneseními Členské schůze a Výkonného výboru a zajišťuje jejich realizaci.
 9. Předseda Hubu vede a řídí práci Hubu v období mezi zasedáními Členské schůze, dohlíží na dodržování stanov a pečuje o rozvoj Hubu.
 10. Předseda Hubu je povinen **jednat s péčí řádného hospodáře**, s náležitou odborností, pečlivostí a loajalitou.
 11. Předseda Hubu je oprávněn udělit plnou moc třetím osobám k zastupování Hubu; plná moc musí být udělena písemně a může být kdykoliv odvolána.
 12. V případě zániku funkce nebo dlouhodobé indispozice Předsedy Hubu se zastupování řídí článkem XIII těchto stanov.
 13. Předseda Hubu zejména:
 - a) svolává Členskou schůzi;
 - b) svolává jednání Výkonného výboru;
 - c) řídí činnost a hospodaření Hubu;
 - d) odpovídá za vedení účetnictví;
 - e) podává zprávu o činnosti a hospodaření;
 - f) přijímá a vyřizuje připomínky členů;
 - g) shromažďuje potřebné materiály a podklady;
 - h) rozhoduje o přijetí a vyloučení členů;
 - i) je oprávněn rozhodovat ve věcech nesvěřených jiným orgánům.
 14. Předseda Hubu je oprávněn rozhodnout o snížení, odkladu splatnosti nebo prominutí členského příspěvku v individuálních případech. O udělených slevách informuje Výkonný výbor.
 15. Osobě, která řádně vykonávala funkci Předsedy Hubu, přísluší po skončení funkčního období postavení člena kategorie „President's Circle“ po dobu pěti (5) let bez povinnosti úhrady členského příspěvku. Pokud byla funkce ukončena odvoláním z důvodů závažného porušení povinností, toto postavení nevzniká.
- expiry of a notice period of **sixty (60) days**; the Executive Board may reasonably shorten this period.
7. During the notice period, the Chairman performs the function to the extent necessary to ensure proper functioning of the Hub and is obliged to ensure the proper handover of the agenda.
 8. The Chairman manages the Hub's activities in accordance with these Articles of Association, internal regulations and resolutions of the General Assembly and Executive Board and ensures their implementation.
 9. The Chairman leads and manages the Hub's work between General Assemblies, oversees compliance with the Articles of Association and takes care of the Hub's development.
 10. The Chairman is obliged to **act with the care of a prudent manager**, with due expertise, diligence and loyalty.
 11. The Chairman is authorised to grant a power of attorney to third parties to represent the Hub; the power of attorney must be granted in writing and may be revoked at any time.
 12. In the event of termination of the function or long-term indisposition, the representation is governed by Article XIII of these Articles of Association.
 13. The Chairman in particular:
 - a) convenes the General Assembly;
 - b) convenes Executive Board meetings;
 - c) manages activities and finances;
 - d) is responsible for keeping accounts;
 - e) submits reports on activities and finances;
 - f) receives and handles member comments;
 - g) collects necessary materials;
 - h) decides on admission and expulsion of members;
 - i) is authorised to decide on matters not entrusted to other bodies.
 14. The Chairman is authorised to decide on a reduction, deferral or waiver of a membership fee in individual cases. The Chairman informs the Executive Board of granted reductions.
 15. A person who duly performed the function of Chairman is entitled after the end of the term of office to the status of a "President's Circle" member for five (5) years without the obligation to pay membership fees. If the function was terminated by removal for serious breach of obligations, this status does not arise.

Článek XIII. Místopředseda Hubu

1. Hub může mít jednoho nebo více místopředsedů (dále jen „**Místopředseda Hubu**“).
2. Místopředseda Hubu je volen a odvoláván Výkonným výborem s výjimkou prvního Místopředsedy Hubu, který bude zvolen ustavující schůzí Hubu.
3. Místopředseda Hubu plní úkoly svěřené mu Předsedou Hubu nebo Výkonným výborem.
4. Místopředseda Hubu není statutárním orgánem Hubu a není oprávněn Hub zastupovat, ledaže je k tomu výslovně zmocněn Předsedou Hubu nebo pokud dojde k aktivaci jeho role podle odstavce 5.
5. Pokud má Hub více místopředsedů, Výkonný výbor určí jednoho z nich jako zástupce Předsedy Hubu pro případ zániku funkce nebo dlouhodobé indispozice Předsedy Hubu (dále jen „**Zástupce Předsedy Hubu**“).
6. Dojde-li k události podle odstavce 5, přechází na Zástupce Předsedy Hubu dočasně výkon působnosti statutárního orgánu v rozsahu nezbytném k zajištění základního provozu Hubu a k učinění neodkladných úkonů.
7. Zástupce Předsedy Hubu vykonává tuto roli do zvolení nového Předsedy nebo do pominutí důvodů indispozice. Výkonný výbor je povinen bez zbytečného odkladu přijmout opatření k zajištění kontinuity řízení Hubu.
8. Zástupce Předsedy Hubu je současně oprávněn zastupovat Předsedu Hubu při svolávání a vedení jednání Výkonného výboru.

Article XIII. Vice-Chairman of the Hub

1. The Hub may have one or more vice-chairmen (hereinafter the "**Vice-Chairman**").
2. The Vice-Chairman is elected and removed by the Executive Board, with the exception of the first Vice-Chairman, who shall be elected by the founding meeting.
3. The Vice-Chairman fulfils tasks entrusted by the Chairman or the Executive Board.
4. The Vice-Chairman is not the statutory body and is not authorised to represent the Hub, unless expressly authorised by the Chairman or if their role is activated pursuant to paragraph 5.
5. If the Hub has more than one vice-chairman, the Executive Board shall designate one of them as the Deputy Chairman in the event of termination or long-term indisposition of the Chairman (hereinafter the "**Deputy Chairman**").
6. If an event referred to in paragraph 5 occurs, the exercise of statutory body powers temporarily passes to the Deputy Chairman to the extent necessary to ensure basic operation and to take urgent actions.
7. The Deputy Chairman performs this role until a new Chairman is elected or the reasons for indisposition cease. The Executive Board is obliged to take measures without undue delay to ensure continuity.
8. The Deputy Chairman is simultaneously authorised to represent the Chairman in convening and chairing meetings of the Executive Board.

Článek XIV. Kontrolní komise

1. Kontrolní komise je kontrolním orgánem Hubu.
2. Hub zřídí Kontrolní komisi povinně, pokud roční obrat Hubu za kterékoliv účetní období přesáhne 10 000 000 Kč [slovy: deset milionů korun]. Pro účely těchto stanov se ročním obratem rozumí celkové výnosy Hubu vykázané v účetní závěrce za příslušné účetní období (součet všech výnosů), není-li právními předpisy stanoveno jinak.

Article XIV. Supervisory Committee

1. The Supervisory Committee is the supervisory body of the Hub.
2. The Hub shall mandatorily establish a Supervisory Committee if the annual turnover of the Hub for any accounting period exceeds CZK 10,000,000 [in words: ten million Czech crowns]. For the purposes of these Articles of Association, annual turnover means the total revenues of the Hub reported in the financial statements for the relevant accounting period (sum of all revenues), unless otherwise provided by legal regulations.

3. Povinnost zřídit Kontrolní komisi vzniká dnem, kdy je schválena účetní závěrka za účetní období, v němž byl dosažen roční obrát dle odst. 2 tohoto článku výše.
4. Členská schůze zvolí členy Kontrolní komise nejpozději **do 6 měsíců** ode dne vzniku povinnosti dle odst. 3 tohoto článku výše; do té doby vykonává kontrolní oprávnění v nezbytném rozsahu Členská schůze. Předseda Hubu je povinen poskytnout členům Hubu součinnost a informace v rozsahu potřebném pro kontrolu hospodaření.
5. Kontrolní komise má **nejméně 3 členy**; počet členů musí být vždy lichý.
6. Členy Kontrolní komise volí a odvolává Členská schůze. Funkční období činí **tři (3) roky**, opětovná volba je přípustná.
7. Členství v Kontrolní komisi je **neslučitelné** s výkonem funkce Předsedy Hubu a s členstvím ve Výkonném výboru; členem Kontrolní komise nemůže být ani osoba v pracovněprávním nebo obdobném vztahu k Hubu, pokud by to mohlo narušit nezávislost kontroly.
8. Kontrolní komise volí ze svých členů předsedu, který řídí její činnost a svolává její jednání.
9. Kontrolní komise zejména:
 - a) dohlíží na hospodaření Hubu a na efektivní nakládání s majetkem Hubu;
 - b) kontroluje dodržování stanov, vnitřních předpisů a rozhodnutí orgánů Hubu;
 - c) přezkoumává účetní doklady a podklady k hospodaření, zejména účetní závěrku, rozpočet (je-li sestavován) a významné smluvní závazky;
 - d) upozorňuje Předsedu Hubu a Výkonný výbor na zjištěné nedostatky a navrhuje nápravná opatření;
 - e) předkládá Členské schůzi nejméně jednou ročně zprávu o výsledku své kontrolní činnosti.
10. Kontrolní komise je oprávněna zejména:
 - a) vyžadovat od Předsedy Hubu vysvětlení a předložení podkladů souvisejících s kontrolovanou oblastí;
 - b) nahlížet do účetnictví, smluv, interních evidencí a dalších dokumentů Hubu;
3. The obligation to establish a Supervisory Committee arises on the date when the financial statements for the accounting period in which the annual turnover pursuant to para. 2 of this Article was achieved are approved.
4. The General Assembly shall elect members of the Supervisory Committee **no later than 6 months** from the date of the obligation arising pursuant to para. 3 of this Article above; until then, the General Assembly exercises supervisory powers to the necessary extent. The Chairman of the Hub is obliged to provide Hub members with cooperation and information to the extent necessary for the supervision of financial management.
5. The Supervisory Committee has **at least 3 members**; the number of members must always be odd.
6. Members of the Supervisory Committee are elected and removed by the General Assembly. The term of office is **three (3) years**; re-election is permitted.
7. Membership in the Supervisory Committee is **incompatible** with the function of Chairman of the Hub and with membership in the Executive Board; a person in an employment or similar relationship with the Hub may not be a member of the Supervisory Committee if this could compromise the independence of supervision.
8. The Supervisory Committee elects from its members a chairperson who manages its activities and convenes its meetings.
9. The Supervisory Committee in particular:
 - a) supervises the financial management of the Hub and the efficient handling of the Hub's assets;
 - b) monitors compliance with the Articles of Association, internal regulations and decisions of the Hub's bodies;
 - c) reviews accounting documents and financial management records, in particular the financial statements, budget (if prepared) and significant contractual obligations;
 - d) alerts the Chairman of the Hub and the Executive Board to identified deficiencies and proposes corrective measures;
 - e) submits to the General Assembly at least once a year a report on the results of its supervisory activities.
10. The Supervisory Committee is authorised in particular to:
 - a) require the Chairman of the Hub to provide explanations and submit documents related to the supervised area;
 - b) inspect the accounts, contracts, internal records and other documents of the Hub;

- | | |
|--|---|
| <p>c) účastnit se jednání Výkonného výboru s poradním hlasem, pokud Kontrolní komise neurčí jinak;</p> <p>d) navrhnout svolání mimořádné Členské schůze, vyžaduje-li to zájem Hubu nebo zjištěné skutečnosti. Předseda Hubu je povinen se návrhem bez zbytečného odkladu zabývat a postupovat dle stanov o svolání Členské schůze.</p> | <p>c) attend meetings of the Executive Board in an advisory capacity, unless the Supervisory Committee determines otherwise;</p> <p>d) propose the convening of an extraordinary General Assembly if the interests of the Hub or identified facts so require. The Chairman of the Hub is obliged to deal with the proposal without undue delay and to proceed in accordance with the Articles of Association on convening the General Assembly.</p> |
| <p>11. Členové Kontrolní komise jsou povinni zachovávat mlčenlivost o skutečnostech, které se dozvěděli při výkonu své funkce, pokud nejsou určeny k zveřejnění nebo pokud povinnost sdělení nevyplývá z právních předpisů či rozhodnutí Členské schůze.</p> | <p>11. Members of the Supervisory Committee are obliged to maintain confidentiality about facts they learn in the performance of their function, unless they are intended for publication or unless the obligation to disclose arises from legal regulations or a decision of the General Assembly.</p> |
| <p>12. Kontrolní komise se schází podle potřeby, nejméně však dvakrát (2) ročně.</p> | <p>12. The Supervisory Committee meets as needed, but at least twice (2) a year.</p> |
| <p>13. Kontrolní komise je usnášenišchopná, je-li přítomna nadpoloviční většina všech jejích členů. Rozhoduje nadpoloviční většinou hlasů přítomných; každý člen má jeden hlas.</p> | <p>13. The Supervisory Committee has a quorum if a simple majority of all its members is present. It decides by a simple majority of votes of those present; each member has one vote.</p> |
| <p>14. Vyžaduje-li to povaha kontroly, může Kontrolní komise se souhlasem Výkonného výboru přizvat externího odborníka (např. účetního/daňového poradce nebo auditora); náklady nese Hub v přiměřeném rozsahu.</p> | <p>14. If the nature of the supervision so requires, the Supervisory Committee may, with the consent of the Executive Board, invite an external expert (e.g. an accountant/tax advisor or auditor); the costs are borne by the Hub to a reasonable extent.</p> |
| <p>15. Pokud roční obrat Hubu ve dvou po sobě jdoucích účetních obdobích nepřesáhne částku dle odst. 2, může Členská schůze na návrh Výkonného výboru rozhodnout o zrušení Kontrolní komise. Tím nejsou dotčeny povinnosti Kontrolní komise dokončit rozpracované kontroly a předložit závěrečnou zprávu.</p> | <p>15. If the annual turnover of the Hub does not exceed the amount pursuant to para. 2 in two consecutive accounting periods, the General Assembly may, on a proposal of the Executive Board, decide to abolish the Supervisory Committee. This does not affect the obligations of the Supervisory Committee to complete ongoing audits and submit a final report.</p> |

Článek XV. Odborné pracovní skupiny

1. Hub může zřizovat odborné pracovní skupiny jako odborné platformy pro konkrétní oblasti, odvětví nebo témata.
2. Odborné pracovní skupiny jsou vnitřními organizačními jednotkami Hubu bez právní subjektivity; nejsou orgány Hubu a nemají samostatnou rozhodovací pravomoc, pokud jim ji výslovně nesvěří Předseda Hubu v mezích těchto stanov.
3. Na základě návrhu člena či členů Hubu schvaluje vznik pracovní skupiny Předseda Hubu po posouzení relevance návrhu ve vztahu k účelu a činnosti Hubu a po projednání návrhu s Výkonným výborem. Návrh na vznik Odborné pracovní skupiny zpravidla obsahuje alespoň:

Article XV. Expert Working Groups

1. The Hub may establish expert working groups as expert platforms for specific areas, sectors or topics.
2. Expert working groups are internal organisational units of the Hub without legal personality; they are not bodies of the Hub and do not have independent decision-making powers, unless expressly conferred on them by the Chairman of the Hub within the limits of these Articles of Association.
3. The Chairman of the Hub approves the establishment of a working group on the basis of a proposal by a member or members of the Hub, after assessing the relevance of the proposal in relation to the purpose and activities of the Hub and after discussing the proposal with the Executive Board. A proposal for the

- a) název a zaměření Odborné pracovní skupiny;
 b) předpokládané cíle a hlavní plán aktivit;
 c) návrh osoby předsedy Odborné pracovní skupiny;
 d) předpokládaný okruh zapojených členů a případně návrh zapojení externích odborníků.
4. Každá Odborná pracovní skupina má svého předsedu, kterého jmenuje a odvolává Předseda Hubu po projednání s Výkonným výborem. Předseda pracovní skupiny zejména:
- a) koordinuje činnost Odborné pracovní skupiny a svolává její jednání;
 b) navrhuje Výkonnému výboru strategické cíle Odborné pracovní skupiny, plán aktivit, případně jejich rozpočet;
 c) průběžně informuje Výkonný výbor o strategických cílech, potřebách a chystaných akcích Odborné pracovní skupiny;
 d) dbá na to, aby činnost Odborné pracovní skupiny byla v souladu s účelem Hubu a jeho interními pravidly.
5. Pravidla členství v Odborné pracovní skupině a jejího fungování může Výkonný výbor upravit ve vnitřním předpisu. Odborné pracovní skupiny mohou přizvat externí odborníky jako hosty či konzultanty, pokud je to v souladu s účelem Hubu a schváleným rámcem.
6. Odborná pracovní skupina nesmí zavazovat Hub vůči třetím osobám, činit právní jednání jménem Hubu ani čerpat finanční prostředky Hubu bez předchozího souhlasu Výkonného výboru nebo Předsedy Hubu, není-li vnitřním předpisem stanoveno jinak.
7. Zrušení Odborné pracovní skupiny schvaluje Předseda Hubu po projednání ve Výkonném výboru, zejména pokud pomínou důvody jejího trvání, Odborná pracovní skupina nevyvíjí činnost nebo je její činnost v rozporu s účelem Hubu.
- establishment of an Expert Working Group shall generally contain at least:
- a) the name and focus of the Expert Working Group;
 b) expected goals and main activity plan;
 c) a proposal for the chairperson of the Expert Working Group;
 d) the expected scope of involved members and, where applicable, a proposal for the involvement of external experts.
4. Each Expert Working Group has its chairperson, who is appointed and removed by the Chairman of the Hub after consultation with the Executive Board. The chairperson of the working group in particular:
- a) coordinates the activities of the Expert Working Group and convenes its meetings;
 b) proposes to the Executive Board the strategic goals of the Expert Working Group, the activity plan and, where applicable, their budget;
 c) regularly informs the Executive Board about the strategic goals, needs and planned events of the Expert Working Group;
 d) ensures that the activities of the Expert Working Group are in accordance with the purpose of the Hub and its internal rules.
5. The rules of membership in the Expert Working Group and its functioning may be regulated by the Executive Board in an internal regulation. Expert working groups may invite external experts as guests or consultants if this is in accordance with the purpose of the Hub and the approved framework.
6. An Expert Working Group may not bind the Hub towards third parties, take legal actions on behalf of the Hub or draw on the Hub's financial resources without the prior consent of the Executive Board or the Chairman of the Hub, unless otherwise provided by an internal regulation.
7. The dissolution of an Expert Working Group is approved by the Chairman of the Hub after discussion in the Executive Board, in particular if the reasons for its existence cease to exist, the Expert Working Group is not carrying out activities or its activities are in conflict with the purpose of the Hub.

Článek XVI. Poradní orgány

1. Hub může za účelem podpory své činnosti a naplňování účelu zřízovat poradní orgány, zejména odborné rady, tematické komise, advisory board či jiné konzultační platformy.
2. Poradní orgány jsou konzultačními a iniciativními platformami bez právní subjektivity; nejsou orgány Hubu ve smyslu těchto stanov a nemají rozhodovací pravomoc.
3. O zřízení, zrušení, složení, působnosti a základních pravidlech fungování poradního orgánu rozhoduje Předseda Hubu po projednání s Výkonným výborem, není-li stanovami stanoveno jinak.
4. Poradní orgán může předkládat Předsedovi Hubu, Výkonnému výboru a členské schůzi doporučení, stanoviska a návrhy k činnosti Hubu.
5. Poradní orgán není oprávněn jednat jménem Hubu, uzavírat smlouvy ani zavazovat Hub vůči třetím osobám; jeho členové jsou povinni zachovávat mlčenlivost o neveřejných skutečnostech, o nichž se při své činnosti dozvědí, pokud nejsou určeny k zveřejnění.

Article XVI. Advisory Bodies

1. The Hub may, for the purpose of supporting its activities and fulfilling its purpose, establish advisory bodies, in particular expert councils, thematic committees, advisory boards or other consultation platforms.
2. Advisory bodies are consultative and initiative platforms without legal personality; they are not bodies of the Hub within the meaning of these Articles of Association and do not have decision-making powers.
3. The Chairman of the Hub decides on the establishment, dissolution, composition, scope of activity and basic rules of operation of an advisory body after consultation with the Executive Board, unless otherwise provided by the Articles of Association.
4. An advisory body may submit recommendations, opinions and proposals on the Hub's activities to the Chairman of the Hub, the Executive Board and the General Assembly.
5. An advisory body is not authorised to act on behalf of the Hub, conclude contracts or bind the Hub towards third parties; its members are obliged to maintain confidentiality about non-public facts they learn in the course of their activities, unless they are intended for publication.

Článek XVII. Strategická spolupráce se zahraniční partnerskou entitou

1. Hub je součástí platformy „Czech-Japan Hub“, která je tvořena dvěma provázanými neziskovými entitami v Česku a v Japonsku (dále jen „**Partnerská entita**“). Každá z entit je samostatnou právnickou osobou.
2. Hub může s Partnerskou entitou uzavřít Smlouvu o strategické spolupráci, která upraví zejména:
 - a) principy koordinace aktivit;
 - b) sdílení know-how a kapacit;
 - c) poskytování organizační a/nebo finanční podpory mezi entitami v rozsahu dovoleném právními předpisy;
 - d) pravidla pro společné projekty a komunikaci;
 - e) pravidla transparentnosti a kontroly použití prostředků.
3. Podpora dle odst. 2 písm. c) musí být vždy v souladu s účelem Hubu, hospodárná a řádně evidovaná.

Article XVII. Strategic Cooperation with the Foreign Partner Entity

1. The Hub is part of the "Czech-Japan Hub" platform, which is formed by two interconnected non-profit entities in Czechia and in Japan (hereinafter referred to as the "**Partner Entity**"). Each entity is an independent legal person.
2. The Hub may conclude a Strategic Cooperation Agreement with the Partner Entity, which shall regulate in particular:
 - a) principles of coordination of activities;
 - b) sharing of know-how and capacities;
 - c) provision of organisational and/or financial support between entities to the extent permitted by legal regulations;
 - d) rules for joint projects and communication;
 - e) rules of transparency and control of the use of funds.
3. Support pursuant to para. 2 letter c) must always be in accordance with the purpose of the Hub, economical and properly recorded.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Výkonný výbor Hubu může na společném zasedání s výkonným orgánem Partnerské entity zvolit společného „Prezidenta Czech-Japan Hubu“, jehož úkolem je reprezentovat obě entity navenek vůči třetím osobám, zejména při zahraničních jednáních, slavnostních příležitostech a vůči veřejnosti.</p> <p>5. Funkce Prezidenta Czech-Japan Hubu (dále jen „Prezident“) je čestnou reprezentační funkcí.</p> <p>6. Funkce Prezidenta je slučitelná s funkcí Předsedy Hubu i s obdobnou funkcí v Partnerské entitě.</p> <p>7. Prezident není statutárním orgánem spolku (české entity Hubu), nemá samostatnou rozhodovací pravomoc ani není oprávněn Hub zavazovat vůči třetím osobám. Není-li Prezident současně Předsedou Hubu, může jednat jménem Hubu pouze na základě plné moci udělené Předsedou Hubu nebo, ve vztahu k Partnerské entitě, na základě zmocnění uděleného statutárním orgánem Partnerské entity.</p> <p>8. Bližší pravidla výkonu této funkce (zejména způsob volby, délku funkčního období a rozsah reprezentačních oprávnění) může stanovit vnitřní předpis schválený Výkonnými výbory obou entit.</p> <p>9. Pokud tatáž osoba zastává současně funkci Předsedy Hubu a obdobnou statutární funkci v zahraniční Partnerské entitě, musí být jakékoli právní jednání, jehož předmětem je finanční plnění nebo majetkový převod mezi Hubem a Partnerskou entitou, spolupodepsáno alespoň jedním Místopředsedou Hubu, nebo není-li Místopředseda Hubu zvolen, jiným členem Výkonného výboru Hubu. Účelem tohoto ustanovení je zamezit střetu zájmů a zajistit transparentnost vzájemných transakcí mezi oběma entitami.</p> | <p>4. The Executive Board of the Hub may, at a joint meeting with the executive body of the Partner Entity, elect a joint "President of Czech-Japan Hub", whose task is to represent both entities externally towards third parties, in particular at international negotiations, ceremonial occasions and towards the public.</p> <p>5. The function of President of Czech-Japan Hub (hereinafter referred to as the "President") is an honorary representative function.</p> <p>6. The function of President is compatible with the function of Chairman of the Hub and with a similar function in the Partner Entity.</p> <p>7. The President is not the statutory body of the association (the Czech entity of the Hub), does not have independent decision-making powers and is not authorised to bind the Hub towards third parties. If the President is not simultaneously the Chairman of the Hub, they may act on behalf of the Hub only on the basis of a power of attorney granted by the Chairman of the Hub or, in relation to the Partner Entity, on the basis of authorisation granted by the statutory body of the Partner Entity.</p> <p>8. Detailed rules for the performance of this function (in particular the method of election, the length of the term of office and the scope of representational powers) may be set out in an internal regulation approved by the Executive Boards of both entities.</p> <p>9. If the same person simultaneously holds the function of Chairman of the Hub and a similar statutory function in the foreign Partner Entity, any legal act the subject of which is a financial payment or asset transfer between the Hub and the Partner Entity must be co-signed by at least one Vice-Chairman of the Hub, or if no Vice-Chairman of the Hub has been elected, by another member of the Executive Board of the Hub. The purpose of this provision is to prevent conflicts of interest and ensure transparency of mutual transactions between both entities.</p> |
|--|---|

Článek XVIII. Zánik a likvidace Hubu

1. Hub se zrušuje z důvodů stanovených zákonem nebo rozhodnutím Členské schůze o zrušení Hubu s likvidací. K přijetí rozhodnutí je v souladu s čl. X, odst. 9 potřeba souhlasu nejméně jedné **poloviny (1/2) celkového počtu hlasů všech členů** Hubu s hlasovacím právem a souhlasu alespoň **dvou třetin (2/3) členů Výkonného výboru**.
2. Při zrušení Hubu s likvidací se postupuje podle ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, není-li těmito stanovami stanoveno jinak.

Article XVIII. Dissolution and Liquidation of the Hub

1. The Hub is dissolved for reasons stipulated by law or by a decision of the General Assembly. Adoption requires the consent of at least **one half (1/2) of the total number of votes of all members** with voting rights and at least **two thirds (2/3) of the Executive Board members**.
2. In the event of dissolution with liquidation, the provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code,

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">3. Likvidátora jmenuje Členská schůze. Neurčí-li Členská schůze likvidátora, stává se likvidátorem Předseda Hubu, nestanoví-li zákon jinak.4. Likvidátor sestaví soupis jmění Hubu a zpřístupní jej v sídle Hubu všem členům. Likvidátor zpeněží likvidační podstatu pouze v rozsahu nezbytném pro splnění dluhů Hubu.5. Likvidační zůstatek bude převeden na jinou neziskovou právnickou osobu se sídlem v České republice nebo v Japonsku, jejíž účel spočívá v rozvoji česko-japonských vztahů nebo je účelu Hubu obdobný. Není-li taková právnická osoba dostupná, nabídne likvidátor likvidační zůstatek jiné neziskové právnické osobě s alespoň částečně shodným účelem. Není-li ani to možné, naloží se s likvidačním zůstatkem podle § 272 odst. 2 občanského zákoníku.6. Obdržel-li Hub účelově vázané plnění z veřejného rozpočtu, naloží likvidátor s příslušnou částí likvidačního zůstatku podle rozhodnutí příslušného orgánu v souladu s § 273 občanského zákoníku.7. Hub zaniká výmazem ze spolkového rejstříku. | <p>shall apply, unless otherwise provided by these Articles of Association.</p> <ol style="list-style-type: none">3. The liquidator is appointed by the General Assembly. If no liquidator is appointed, the Chairman becomes the liquidator, unless the law provides otherwise.4. The liquidator shall compile an inventory of assets and make it available to all members. The liquidator shall monetise the liquidation estate only to the extent necessary to settle debts.5. The liquidation surplus shall be transferred to another non-profit legal entity with its registered office in the Czech Republic or Japan, whose purpose is the development of Czech-Japanese relations or is similar to the Hub's purpose. If unavailable, the liquidator shall offer it to another non-profit entity with at least partially identical purpose. If not possible, Section 272(2) of the Civil Code applies.6. If the Hub has received purpose-bound payments from public budgets, the liquidator shall deal with the relevant part pursuant to Section 273 of the Civil Code.7. The Hub ceases to exist upon its deletion from the register of associations. |
|---|---|

Článek XIX.

Publikace a informační servis

1. Hub vydává a zpřístupňuje svým členům informační, analytické a odborné materiály související s účelem Hubu (dále jen „**publikace**“), a to zejména v elektronické podobě.
2. Každý člen Hubu, který řádně uhradil členský příspěvek, má právo na přístup k publikacím Hubu určeným pro jeho kategorii členství, není-li Výkonným výborem nebo vnitřním předpisem stanoveno jinak.
3. Rozsah a formu publikací pro jednotlivé kategorie členství může stanovit Výkonný výbor ve vnitřním předpisu.
4. Publikace Hubu slouží výhradně k informačním a odborným účelům. Hub neodpovídá za rozhodnutí učiněná na základě informací obsažených v publikacích, pokud právní předpisy nestanoví jinak.
5. Obsah publikací vytvořených Hubem je chráněn autorskými právy. Členové Hubu jsou oprávněni využívat publikace pro vlastní potřebu; jakékoliv další šíření, rozmnožování nebo komerční využití bez předchozího písemného souhlasu Hubu je zakázáno.

Article XIX.

Publications and Information Services

1. The Hub publishes and makes available to its members information, analytical and expert materials related to the purpose of the Hub (hereinafter "**publications**"), primarily in electronic form.
2. Every member who has duly paid the membership fee has the right to access publications designated for their membership category, unless otherwise provided by the Executive Board or internal regulations.
3. The scope and form of publications for individual membership categories may be determined by the Executive Board in an internal regulation.
4. The Hub's publications serve exclusively for information and expert purposes. The Hub is not liable for decisions made on the basis of information contained in publications, unless legal regulations provide otherwise.
5. The content of publications created by the Hub is protected by copyright. Members are authorised to use publications for their own use; any further dissemination, reproduction or commercial use without the prior written consent of the Hub is prohibited.

Článek XX. Závěrečná ustanovení

1. Při výkonu svých činností postupuje Hub vždy v souladu s obecně závaznými právními předpisy České republiky.
2. Hub se zdrží činností, které jsou dle zvláštních právních předpisů vyhrazeny politickým stranám a hnutím.
3. Ukáže-li se některé ustanovení těchto stanov jako neplatné či neúčinné, nemá tato skutečnost vliv na platnost ostatních ustanovení těchto stanov.
4. Ve věcech neupravených těmito stanovami se činnost Hubu řídí právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
5. Znění těchto stanov bylo schváleno rozhodnutím ustavující členské schůze konané dne 9. dubna 2026.
6. Zakládajícími členy Hubu jsou ti členové Hubu, kteří se zúčastnili ustavující schůze Hubu. Všichni zakládající členové se automaticky stávají členy s patronátním členstvím (kategorie „Patron Member“). První Předseda Hubu se stává členem s patronátním členstvím (kategorie „President's Circle“).
7. Tyto stanovy jsou vyhotoveny v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním má přednost znění české.
8. Znění těchto stanov je účinné od **9. dubna 2026**.

Article XX. Final Provisions

1. In the performance of its activities, the Hub always acts in accordance with the generally binding legal regulations of the Czech Republic.
2. The Hub shall refrain from activities reserved for political parties and movements.
3. If any provision of these Articles of Association proves to be invalid or ineffective, this shall not affect the validity of the other provisions.
4. In matters not regulated herein, the Hub's activities are governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code.
5. The wording of these Articles of Association was approved by a decision of the founding General Assembly held on 9 April 2026.
6. The founding members are those who participated in the founding meeting. All founding members automatically become members with patronage membership (category "Patron Member"). The first Chairman becomes a member with patronage membership (category "President's Circle").
7. These Articles of Association have been drawn up in the Czech and English languages. In the event of any discrepancy between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail.
8. These Articles of Association are effective from **9 April 2026**.